

1. Ghazistan university Afghanistan Kabul
2. Al-Kitab University - IRA

on the basis of freely expressed will, concluded (dated ..././2018) the next

بموجب إرادة الطرفين، بتاريخ 2018/./_ تم الاتفاق على ما يلي:

CONTRACT

محتوى الاتفاق

ON ACADEMIC, SCIENTIFIC AND BUSINESS TECHNICAL COOPERATION

على التعاون الأكاديمي والعلمي والأعمال الفنية

Article 1

The contract is concluded with the aim of cooperation between two higher education institutions in the future process of education, pedagogy, scientific research and other activities within the registered activity.

ينظم العقد بهدف التعاون بين مؤسستين بالتعليم العالي في العملية المستقبلية للتعليم والتربية والبحث العلمي وغيرها من الأنشطة المسجلة.

Article 2

The Contracting Parties shall endeavor to develop mutual academic links according to the principles of common benefit, general social interest, and common complementary activities of higher education. The contracting parties will make the greatest and sincere efforts to implement this contract at the academic level

تسعى الأطراف المتعاقدة إلى تطوير روابط أكاديمية متبادلة وفقا لمبادئ المنفعة المشتركة والمصلحة الاجتماعية العامة والأنشطة التكميلية المشتركة للتعليم العالي. وستبذل الأطراف المتعاقدة أقصى الجهود المخلصة لتنفيذ هذا العقد على المستوى الأكاديمي.

Article 3

Objectives of cooperation:

- development and encouragement of joint research, seminars, international conferences, with the efforts to provide external sources of funding;
- developing the exchange of knowledge and scientific information through the reciprocal exchange of scientific and professional publications, e-publications, academic materials, professional resources and other resources;
- encouraging other academic projects and activities directed towards other academic partners and other sources of financing non-profit and academic projects;
- encouraging other academic activities for which both parties agree that they are of common interest and use.

أهداف التعاون:

تطوير وتشجيع البحوث المشتركة والندوات والمؤتمرات الدولية، مع بذل الجهود لتوفير مصادر خارجية للتمويل؛

تطوير تبادل المعارف والمعلومات العلمية من خلال التبادل للمنشورات والزيارات العلمية والمهنية والمنشورات الإلكترونية والمواد الأكاديمية والموارد المهنية والموارد الأخرى؛
تشجيع المشاريع الأكاديمية الأخرى والأنشطة الموجهة نحو شركاء أكاديميين آخرين وغير ذلك من توفير مصادر تمويل المشاريع الأكاديمية غير الربحية؛
تشجيع الأنشطة الأكاديمية الأخرى التي يتفق الطرفان على أنها ذات اهتمام مشترك وقابلة للاستخدام.

Article 4

The field of cooperation will include any academic and other scientific relations, professional programs that are accredited and registered in any of the institutions in order to develop joint activities in teaching and academic fields that are of mutual interest, based on quality and reciprocity.

The Contracting Parties shall submit proposals relating to joint projects under the terms of this Contract through a managerial executive staff or through competent academic staff.

سيشمل مجال التعاون أي علاقات أكاديمية وعلمية أخرى، وبرامج مهنية معتمدة ومسجلة في أي من المؤسسات من أجل تطوير أنشطة مشتركة في المجالات التعليمية والأكاديمية ذات الاهتمام المشترك، وعلى أساس الجودة والمعاملة بالمثل. تقدم الأطراف المتعاقدة مقترحات تتعلق بالمشاريع المشتركة بما يتفق مع شروط هذا العقد بواسطة هيئة إدارية تنفيذية أو من خلال هيئة أكاديمية مختصة.

Article 5

The Contracting Parties may agree to display on their website the logo of the other Contracting Party, at the appropriate place, with a link to the website of the other Contracting Party.

يجوز للأطراف المتعاقدة أن توافق على عرض أحد الطرفين لشعار الطرف الآخر على موقعه على الإنترنت، إذا اقتضت الضرورة المناسبة، مع الإشارة إلى الموقع الإلكتروني لذلك الطرف.

Article 6

The Contracting Parties shall resolve any disputes by mutual consent.

تقوم الأطراف المتعاقدة بحل أي نزاعات بالرضا المتبادل.

Article 7

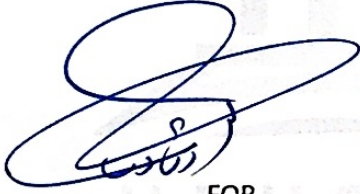
This contract is made in four (4) copies, each Contracting Party shall receive two.(2)

يكون هذا العقد من أربع نسخ، ويتلقى كل طرف نسختين منه.

Article 8

The Agreement shall enter into force on the date of signature of both Contracting Parties.

يسري العمل بهذه الاتفاقية من تاريخ توقيع الطرفين عليها.



FOR

Dr. Mohammad Amin Reshadat
Kabulistan University
Afghanistan

}



Prof. Dr. Ayad G. Ismael
Al-Kutub University
IRACQ

FOR

.....